



**INF**

INFCIRC/582  
14 October 1999

GENERAL Distr.

RUSSIAN  
Original: ENGLISH and  
SPANISH

Международное агентство по атомной энергии

## ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

---

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ЦЕЛЯХ СОДЕЙСТВИЯ  
РАЗВИТИЮ ЯДЕРНОЙ НАУКИ И ТЕХНИКИ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ  
И КАРИБСКОМ БАССЕЙНЕ  
(АРКАЛ)**

1. Соглашение о сотрудничестве в целях содействия развитию ядерной науки и техники в Латинской Америке и Карибском бассейне (АРКАЛ) было открыто для подписания 25 сентября 1998 года. Это соглашение согласно статье XI вступает в силу после сдачи на хранение ратификационной грамоты десятью государствами-членами. Оно остается в силе в течение десяти лет и в случае согласия государств-членов может быть продлено на сроки в пять лет.
2. Текст соглашения воспроизводится в Приложении к настоящему документу для сведения всех государств-членов. К 15 сентября 1999 года число подписавших указанное выше соглашение достигло 14.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.  
Просьба к делегатам приносить на заседания свои экземпляры документов.

## **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ЦЕЛЯХ СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ ЯДЕРНОЙ НАУКИ И ТЕХНИКИ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ И КАРИБСКОМ БАССЕЙНЕ**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Государства - участники настоящего Соглашения (в дальнейшем именуемые "Государствами-участниками") признают, что в рамках их соответствующих национальных программ ядерного развития имеются сферы, представляющие общий интерес, в которых взаимное сотрудничество может содействовать развитию ядерной науки и техники и их применению в мирных целях, а также более действенному и эффективному использованию имеющихся ресурсов;

НАПОМИНАЯ, что уставная функция Международного агентства по атомной энергии (в дальнейшем именуемого "Агентством") заключается в том, чтобы способствовать и содействовать научно-исследовательской работе в области атомной энергии и практическому ее применению в мирных целях, и эта функция может быть выполнена посредством содействия техническому сотрудничеству между его государствами-членами на основе применения концепции "партнеры в целях развития";

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что под эгидой Агентства Государства-участники желают заключить региональное соглашение для стимулирования и укрепления такой деятельности в области технического сотрудничества;

Государства-участники согласились о нижеследующем:

### **СТАТЬЯ I. ЦЕЛЬ**

1. Государства-участники под эгидой Агентства обязуются содействовать развитию деятельности по сотрудничеству в целях подготовки кадров, проведения научных исследований, развития и применения ядерной науки и техники в регионе Латинской Америки и Карибского бассейна, стимулировать, координировать и осуществлять ее посредством своих компетентных национальных учреждений.
2. Настоящее Соглашение имеет название "Региональное соглашение о сотрудничестве в целях содействия развитию ядерной науки и техники в Латинской Америке и Карибском бассейне" и сокращение "АРКАЛ".

### **СТАТЬЯ II. СОВЕТ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ**

1. Государства-участники назначают своих соответствующих постоянных представителей при АРКАЛ. Эти представители (в дальнейшем именуемые "представителями АРКАЛ") образуют "Совет представителей АРКАЛ" (в дальнейшем именуемый "СПА") - высший директивный орган Соглашения, который собирается по меньшей мере один раз в год.

2. “СПА” несет ответственность за:
  - i. Разработку политики, руководящих принципов и стратегий АРКАЛ;
  - ii. Введение юридических положений, необходимых для достижения целей Соглашения, включая правила процедуры для АРКАЛ и финансовые положения МАГАТЭ;
  - iii. Ежегодное рассмотрение и одобрение программ и проектов АРКАЛ, включая вопросы соответствующего распределения ресурсов, представляемых ему на рассмотрение “Советом технической координации АРКАЛ” (в дальнейшем именуемым “СТКА”);
  - iv. Определение отношений АРКАЛ с государствами, не являющимися участниками Соглашения, другими международными органами, неправительственными организациями и частным сектором.

### **СТАТЬЯ III. СОВЕТ ТЕХНИЧЕСКОЙ КООРДИНАЦИИ**

1. Каждое государство-участник назначает “национального координатора”, который является старшим должностным лицом.
2. Национальные координаторы АРКАЛ образуют “СТКА”, который проводит заседания по меньшей мере один раз в год.
3. “СТКА” несет ответственность за:
  - i. Осуществление решений, одобренных “СПА”;
  - ii. Консультирование “СПА” по техническим аспектам АРКАЛ;
  - iii. Ежегодную разработку и представление на рассмотрение “СПА” программ и проектов АРКАЛ, включая соответствующее распределение ресурсов;
  - iv. Ежегодную оценку осуществления программ и проектов АРКАЛ с целью выработки рекомендаций для “СПА” относительно их продолжения, изменения или завершения.

### **СТАТЬЯ IV. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ГОСУДАРСТВ**

1. Каждое государство-участник, которое решает принять участие в проекте АРКАЛ, обязуется содействовать его надлежащему осуществлению путем:
  - a) предоставления финансовых ресурсов и/или взносов натурой;
  - b) предоставления соответствующих технических средств, оборудования, материалов и ноу-хау, находящихся под его юрисдикцией.

2. Каждое государство-участник, которое принимает участие в осуществлении проекта АРКАЛ, обязуется в соответствии со своей национальной юридической системой принимать меры, которые окажутся необходимыми для содействия на своей территории деятельности персонала, назначенного другим государством-участником или Агентством для участия в проекте.
3. Каждое государство-участник, которое принимает участие в проекте АРКАЛ, обязуется представлять “СТКА” через Агентство ежегодный доклад о положении дел с осуществлением проекта.
4. Каждое государство-участник предоставляет “СПА” любую дополнительную информацию, которая будет признана необходимой, в отношении рассматриваемого проекта.
5. Каждое государство-участник, которое принимает участие в проекте АРКАЛ, обязуется в соответствии со своей национальной юридической системой применять в течение всего периода осуществления проекта правила и положения Агентства по обеспечению безопасности.

## **СТАТЬЯ V. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА АГЕНТСТВА**

1. При наличии ресурсов Агентство оказывает поддержку программам и проектам АРКАЛ, учрежденным в соответствии с настоящим Соглашением, посредством своего технического сотрудничества и других программ. Принципы, правила и процедуры, регулирующие осуществление технического сотрудничества Агентством и его других программ, применяются в надлежащих случаях в отношении любой такой помощи, оказываемой Агентством.
2. Для достижения целей настоящего Соглашения и на основе рекомендаций “СПА” и “СТКА” Агентство выполняет следующие функции Секретариата:
  - i. Координирует деятельность между государствами-участниками;
  - ii. Распределяет взносы, предоставленные АРКАЛ государствами-участниками и внешними донорами, между проектами АРКАЛ и государствами-участниками, принимающими участие в этих проектах;
  - iii. Принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми для осуществления проектов АРКАЛ;
  - iv. Готовит каждый год план работы по осуществлению проектов АРКАЛ;
  - v. Оказывает административную поддержку с целью созыва, подготовки и организации заседаний “СПА” и “СТКА” и других совещаний, которые могут быть признаны необходимыми;
  - vi. Оказывает помощь в организации, финансировании и проведении совещаний экспертов, включенных в план работы АРКАЛ;

- vii. Осуществляет сбор и распространение докладов, получаемых от государств-участников;
  - viii. Ежегодно готовит доклад об осуществлении программ и проектов АРКАЛ и представляет его “СТКА” и “СПА”;
  - ix. Оказывает административную поддержку в целях контроля за осуществлением проектов АРКАЛ.
3. С согласия “СПА” Агентство может предлагать государствам, не являющимся участниками Соглашения, другим международным органам, неправительственным организациям и частному сектору внести вклад в развитие деятельности АРКАЛ путем предоставления финансовых ресурсов и/или соответствующих взносов натурой.
4. Агентство в консультации с “СПА” распоряжается этими взносами в соответствии со своими Финансовыми положениями и другими применимыми правилами. Агентство ведет отдельные учетные документы и счета по каждому взносу.

## **СТАТЬЯ VI. ГРАЖДАНСКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

На Агентство, государства, не являющиеся участниками Соглашения, другие международные органы, неправительственные организации и частный сектор, которые участвуют в деятельности, предусматриваемой в Соглашении, не возлагается ответственность за безопасное осуществление программ и проектов АРКАЛ.

## **СТАТЬЯ VII. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ**

Каждое государство-участник принимает на себя обязательство в том, что любая помощь, получаемая в рамках настоящего Соглашения, будет использоваться исключительно в мирных целях в соответствии с Уставом Агентства.

## **СТАТЬЯ VIII. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ**

Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы ни одно лицо, назначенное другим государством-участником, принимающим участие в проекте АРКАЛ, не раскрывало никакую информацию, полученную в результате его/ее присутствия на объекте, без письменного согласия другого государства-участника.

## **СТАТЬЯ IX. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

Любой спор, который может возникнуть относительно толкования или применения настоящего Соглашения, разрешается такими мирными средствами урегулирования спора, какими стороны в нем пожелают воспользоваться.

## **СТАТЬЯ X. ПОДПИСАНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ**

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания всеми государствами - членами Агентства, принадлежащими к региону Латинской Америки и Карибского бассейна, в Центральных учреждениях Агентства в Вене начиная с 25 сентября 1999 года до его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации подписавшими его государствами.
3. Государства, которые не подписали настоящее Соглашение, могут присоединиться к нему после его вступления в силу.
4. Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Агентства, который будет выполнять функции Депозитария настоящего Соглашения.
5. Агентство незамедлительно уведомляет все подписавшие Соглашение государства и тех, кто присоединился к нему, относительно даты такого подписания, даты сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении к Соглашению и даты его вступления в силу.

## **СТАТЬЯ XI. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящее Соглашение вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот десятью государствами-членами. Оно остается в силе в течение десяти лет и в случае согласия государств-членов может быть продлено на сроки в пять лет.

## **СТАТЬЯ XII. ДЕНОНСАЦИЯ**

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящее Соглашение, направив письменное уведомление Депозитарию по меньшей мере за шесть месяцев, а последний информирует об этом государства-участники.
2. В случае денонсации Соглашения государство-участник остается связанным принятыми им обязательствами в отношении проектов, в которых оно участвует, до завершения этих проектов.

## **СТАТЬЯ XIII. МЕРЫ НА ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД**

Государства Латинской Америки и Карибского бассейна, участвующие в деятельности АРКАЛ в период, когда настоящее Соглашение открыто для подписания и присоединения, сохраняют свои права и обязанности в течение срока, необходимого для приобретения статуса государства-участника. Этот срок не должен превышать пять лет.

СОВЕРШЕНО в Вене, 25 сентября 1998 года, в двух подлинных экземплярах на испанском и английском языках, причем тексты на обоих языках являются равно аутентичными.